



報道関係者各位  
プレスリリース

2008年12月15日  
株式会社フジヤマ

---

多言語字幕のフジヤマがバンダイの「たまごっち」公式サイトに  
7言語字幕の同期配信システムを提供

URL : <http://www.fujiyama1.com/>

---

株式会社フジヤマ（東京都港区、代表取締役：吉井順子、以下フジヤマ）は、[株式会社バンダイ](#)（代表取締役社長：上野和典）が展開している「たまごっち」の公式ホームページ内における、[「たまごっち」アニメーションの全世界同時配信ページ](#)にて、多言語字幕配信システムを提供致しました。

同サイトは日本語版ページ、英語版ページを設置し、日本語音声と英語音声の動画に7言語（日本語、英語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、オランダ語、ポルトガル語）の字幕を同期配信して、視聴者が字幕を自由に選択できる配信システムを提供致しました。

今回、海外在住の翻訳者に 2SDS (Secondary data Synchronous Distribution System) の WEB アプリケーション字幕制作ソフト「NATSU」を提供し、オンライン環境で海外との翻訳作業や試写等も行い、制作された字幕を Youtube の多言語字幕表示機能用に提供し、また、YouTube が公開している API のクロムレスプレーヤーを活用した「たまごっち」公式ホームページ内視聴プレーヤーを設定し、フジヤマの視聴ビューアーMABL（マーブル）で多言語字幕を同期配信致しております。

フジヤマが提供する多言語字幕配信システム (2SDS : Secondary data Synchronous Distribution System) は、ネットワーク対応の字幕制作から PC・携帯・IPTV・店舗ビジョン等への字幕配信まで一元管理を可能にしたシステムです。

2SDS で世界中の字幕翻訳者をネットワークし、アニメファンを含む新たな翻訳者

を発掘・育成するとともに、辞書機能などの翻訳サポートツールを提供することで低コストでハイクオリティな新しい多言語字幕制作インフラを構築します。

また、制作した多言語字幕を一元管理することで、Blu-ray や DVD などのパッケージメディアからインターネット配信、配給まで、各言語毎の字幕のクオリティをコンテンツホルダーがコントロールすることが可能であり、言語毎のアクセスログなどを解析することでマーケティングデータの構築も可能となります。

フジヤマでは、エンターテインメントコンテンツを皮切りに、企業の I R 向けや広報、ニュース、eラーニングなどあらゆるコンテンツの多言語化の為にプラットフォームを提供してまいります。

---

株式会社フジヤマ ( <http://www.fujiyama1.com/> ) について

---

正式名称： 株式会社フジヤマ  
略 称： フジヤマ  
代表取締役： 吉井順子（ヨシイジュンコ）  
所在地： 東京都港区東新橋 2 丁目 18 番 3 号 ルネパルティーレ汐留 701  
電 話： 03-5733-5472  
メール： [info@fujiyama1.com](mailto:info@fujiyama1.com)

フジヤマが提供するコンテンツマネージメントサービスは字幕や広告などのメタ情報を制作から利用までをワンソース、マルチユースのコンセプトを基に様々なサービスを提供致します。

(国際特許出願番号：PCT/JP01/008190)

詳細につきましては、<http://www.fujiyama1.com/>をご覧ください。

---

<この件についてのお問い合わせ先>

株式会社フジヤマ 担当：間宮（まみや）  
Tel:03-5733-5472 Mail: [info@fujiyama1.com](mailto:info@fujiyama1.com)

## 文中の会社名及びサービス名は、各社の商標または登録商標です。##  
※「たまごっち」は、(株)バンダイと(株)ウィズの共同企画・開発商品です。

---